

外国にルーツを持つお子さんの就学について

# Starting School for Foreign-Root Students of Tajimi City

保護者・お子さんが日本語がわからない場合

**For parents/guardians and children who do not know Japanese**

・必要に応じて外国籍等児童生徒相談員や教育委員会に登録している通訳人が安心した学校生活のためのお手伝いをします。

- A translator registered with the Foreign-Root Student Support Staff or Board of Education will be assigned to your child as needed to securely assist with adjusting to school life.
- ・多治見市役所駅北庁舎 3 階の教育推進課を訪ねてください。
- To learn more, please visit the Education Promotion Division's office on the 3rd floor of Tajimi City Hall's Eki-kita Branch (多治見市役所駅北庁舎 3 階教育推進課, *Tajimi shiyakusho eki-kita chōsha san-gai, kyōiku tsuishin-ka*).

多治見市立小中学校に転入する場合

**Transferring into Tajimi public elementary or junior high schools**

就学について

Attending school

- ・日本では、小学校 6 年間と中学校 3 年間、全ての子どもが必ず学校へ通います。
- In Japan, it is compulsory for students to attend 6 years of elementary school and 3 years of junior high school.
- ・外国籍の子どもも、日本の学校で勉強することができます。
- It is possible for foreign students to study at Japanese schools as well.
- ・お子さんが通える公立小中学校は、住民登録の住所により指定されます。
- Your child's school is determined by the address of your residence as registered with the City of Tajimi.

授業料、教科書代、給食費について

School fees

- ・授業料と教科書代は無料です。
- Tuition and textbooks for public elementary and junior high schools in Japan are free.

- ・給食費、学用品代、校外学習費、宿泊研修費などは、保護者が毎月学校へ支払う必要があります。
- Fees for school-provided lunches, stationaries, site visits, and field trips will need to be paid to your child's school every month.
- ・毎月の支払額の目安は、小学校 8,000 円、中学校 15,000 円です。
- Monthly fees are estimated at ¥8,000 for elementary school and ¥15,000 for junior school school.
- ・支払いが難しい場合は、条件により給食費等の援助（就学援助）の制度があります。学校や教育推進課へご相談ください。
- If payment of fees presents difficulties, please enquire with the Education Promotion Division's office about need-based financial assistance in the form of relief from some school fees.

#### 年度の途中や他の学年への転入について

##### Transfers within the school year or into another grade

- ・学齢期のお子さんが多治見市へ転入される場合は、転入時に市民課窓口で「就学校指定通知書」をお渡しします。
- If a school-aged child transfers to Tajimi, the Citizens' Affairs Division (市民課, *shimin-ka*) will provide you with a Notice of School Designation (就学校指定通知書, *shūgakkō shitei tsūchisho*).
- ・「就学校指定通知書」を持って、多治見市役所駅北庁舎 3 階教育推進課を訪ねてください。
- Please bring this document to the Education Promotion Division's office on the 3rd floor of Tajimi City Hall's Eki-kita Branch (多治見市役所駅北庁舎 3 階教育推進課, *Tajimi shiyakusho eki-kita chōsha san-gai, kyōiku tsuishin-ka*).
- ・学籍担当者が転入日などについて学校と調整をして手続きを行います。
- A student affairs registrar will liaise with your child's school to coordinate a transfer / attendance start date and make any necessary record adjustments.
- ・滞在していた国や時期によって、結核検診が必要になる場合があります。
- Depending on the previous country of residence and other conditions, your child may be required to undergo a tuberculosis check.

#### 小学校 1 年生・中学校 1 年生の新入学について

##### Starting school for the first grade of elementary or junior high school

- ・小学校 1 年生、中学校 1 年生の新入学前に多治見市に住民登録のある学齢期のお子さんには、市役所から「入学通知書」が郵送などで届きます。
- Before the start of school, incoming first-years in elementary and junior high school who are registered as residents of Tajimi will receive a Notice of Admission (入学通知書, *nyūgaku tsūchisho*) from Tajimi City Hall by courier.
- ・入学する予定の学校の入学説明会に参加して、新入学の準備をしてください。
- Please participate in the information session for your child's planned school of attendance and prepare for the start of school.

入学・転入するお子さんが、日本語の勉強を必要とする場合について

### Children who require learning Japanese ahead of starting school or transferring schools

- ・日本語がほとんどわからない、日本の学校のことを知らないお子さんは、「多治見市外国籍等児童生徒相談員・支援員」による日本語初期指導を受けることができます。
- ・ Children who predominantly do not understand or speak Japanese, or who are not familiar with school in Japan, are welcome to attend an information session facilitated by an education assistant or consultant for foreign-root students.
- ・入学・転入した学校に、「日本語加配教員・相談員・支援員」が巡回して日本語指導、学習支援を行います。
- ・ Additional instructors, education assistants, and consultants will rotate through Tajimi public schools to support foreign-root students through their Japanese language instruction.
- ・くわしいことは、教育推進課におたずねください。
- ・ For more information, please enquire with the Education Promotion Division.

学校からのお願い

### Requests from schools

- ・全ての子どもたちの安全、安心な暮らしのために母国とは異なるルールや決まりがあることを理解してください。
- ・ For the safe and secure attendance of all students, please recognize that rules and expectations may differ from those of your and your child's home country.
- ・中学校を卒業した後は、ほとんどの生徒が高校へ進学します。多治見市教育推進課主催の「多言語進路説明会」などに参加し、卒業後の進学についても、前向きに考えください。
- ・ The majority of students will continue to attend high school after graduating from junior high school. Please think ahead for your child's future post-graduation — for example, through attending a foreign-language information session for education pursuance hosted by the city of Tajimi's Education Promotion Division.
- ・心配なこと、困ったことは、学校の先生や外国籍等児童生徒相談員に相談してください。
- ・ Please share any concerns or issues with a Foreign-Root Student Support Staff member.

その他

### Others

- ・文部科学省ホームページに、7カ国語によるくわしい就学案内が公開されています。  
外国人児童生徒のための就学ガイドブック(文部科学省)(新しいウィンドウで開きます)
- ・ The Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science, and Technology's (文部科学省, *Monbu kagakushō*) website hosts a school commencement guidebook for foreign-root students in 7 different languages: English, Filipino, Portuguese, Vietnamese, Chinese, and Korean. This can be found here: [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/001.htm#a09)